

**THE LATER VERSION OF THE
WYCLIFFITE EPISTLE TO THE
ROMANS, COMPARED WITH THE
LATIN ORIGINAL: A STUDY OF
WYCLIFFITE ENGLISH**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649140183

The later version of the Wycliffite Epistle to the Romans, compared with the Latin original: a study of Wycliffite English by Emma Curtiss Tucker

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

EMMA CURTISS TUCKER

**THE LATER VERSION OF THE
WYCLIFFITE EPISTLE TO THE
ROMANS, COMPARED WITH THE
LATIN ORIGINAL: A STUDY OF
WYCLIFFITE ENGLISH**

YALE STUDIES IN ENGLISH

ALBERT S. COOK, Editor



XLIX

THE LATER VERSION
OF THE
WYCLIFFITE EPISTLE TO THE ROMANS,
COMPARED WITH THE LATIN ORIGINAL:
A STUDY OF WYCLIFFITE ENGLISH

BY

EMMA CURTISS TUCKER, Ph.D.

Dean of Women and Assistant Professor of English, Olivet College

A Thesis presented to the Faculty of the Graduate School of Yale
University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

1914

P R E F A C E

The present study of fourteenth-century English was undertaken at the suggestion of Professor Albert S. Cook, to whose constant and kindly interest and aid it owes most of its real value.

A portion of the expense of printing this thesis has been borne by the English Club of Yale University, from funds placed at its disposal by the generosity of Mr. George E. Dimock, of Elizabeth, New Jersey, a graduate of Yale in the Class of 1874.

E. C. T.

YALE UNIVERSITY,
May 1, 1913.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	
I. General Aim of the Study	vii
II. Studies in Vocabulary and Syntax	xii
PARALLEL TEXTS: LATER WYCLIFFITE, PAUCS FRAGMENT, AND VULGATE	1
TABLE OF ABBREVIATIONS	59
NOTES	61
LATIN-ENGLISH GLOSSARIAL INDEX	133
ENGLISH-LATIN WORD-LIST	160
BIBLIOGRAPHY	176

INTRODUCTION

I. GENERAL AIM OF THE STUDY

The field of Middle English language and literature is at last receiving the attention that it deserves for its importance in English literary history. Long a tangled wilderness, dreaded and shunned by scholars, who realized the difficulties and labor involved in clearing so vast a tract, and how little could be accomplished by any one person, it is now invaded by scores of busy workers. The first tract to be cultivated was naturally that which promised the readiest and richest returns, the works of Chaucer. Many eminent scholars have put their best efforts upon this great poet, so that to-day more people perhaps than ever before wander with delight through his pages,

As it were a meode,
Al ful of fresshe floures, whyte and reede.

From Chaucer, interest gradually broadened to include writers of lesser magnitude, of whose works critical editions have been published. Investigations into the language and literary history of the period are going rapidly forward.

No worker in the Middle English field could, of course, entirely neglect the two Wycliffite versions of the Bible, and some have given them rather careful study. It has usually, however, been for the purpose of ascertaining the authorship, or of determining the exact relations of the Wycliffite to later versions. There have been a few German dissertations on the 'Sprache und Syntax' of various